

Иноязычные лексемы как средство эвфемизации в современном публицистическом тексте

В статье анализируется продуктивный способ эвфемизации речи – использование иноязычного слова в качестве самостоятельной лексемы или в составе словосочетания. Демонстрируется ряд эвфемизмов и эвфемизмов-словосочетаний, образованных на основе заимствованного слова *менеджер*.

Ключевые слова: эвфемизм, иноязычное слово, лексика, эвфемистическая функция, синоним, публицистика

В первое десятилетие XXI века, по нашим наблюдениям, заметно актуализировалась необычная для иноязычных слов функция – *эвфемистическая*, то есть «замена слов, признанных (согласно русскому речевому этикету) грубыми, вульгарными, непристойными», нейтральными или положительными синонимами [1, с. 97]. Эта функция связана с особенностями коммуникации на разных уровнях: с целью избежать конфликта в общении и скрыть неприятные явления действительности. С точки зрения эвфемизации речи язык текстов активно исследуется Е. И. Бегловой [Беглова 2007, 2011, 2012, 2013].

Следует отметить, что явление эвфемизации наблюдается в различных сферах социальной и общественной жизни человека. Важно подчеркнуть, что в современных условиях наибольшее развитие получают способы и средства эвфемизации, затрагивающие социально значимые темы, сферы деятельности человека. Основная цель, которая преследуется адресантом при использовании эвфемизмов в социальных и межличностных отношениях, – стремление избежать коммуникативных конфликтов и неудач, не создавать у собеседника ощущения коммуникативного дискомфорта.

Как показали наши наблюдения за использованием эвфемизмов, являющихся иноязычными лексемами, часто эвфемизации подвергаются некоторые названия профессий, эвфемистическое обозначение которых имеет целью повысить их престиж или скрыть негативное впечатление от обозначаемого «прямым» наименованием рода занятий. Так, в настоящее время популяризировался ряд профессий, имеющих в своём компонентном названии заимствованную лексему *менеджер* (от англ. *manager* – заведующий, директор) [2, с. 520]. Проиллюстрируем сказанное примерами.

– **Посыльный:** *Добрый начальник отдела ласково называет курьеров «топ-топ менеджерами»* [<http://anekdoty.ru/>]. Приведённый текст малого речевого жанра – анекдота – включает два эвфемизма, различающихся источником и временем заимствования: *курьер* (фр.) и *топ-топ менеджер* (англ.).

Среди множества профессий профессия посыльного является одной из самых неуважаемых по следующим причинам: 1) доставкой почты, грузов, иной корреспонденции занимаются студенты или люди без образования; 2) положение на уровне «принеси-подай»; 3) это работа, помогающая на этапе самоутверждения человека в жизни и выбора пути развития. Адресант тонко обыгрывает ситуацию и имплицитно сталкивает между собой другие две лексемы: *топ-менеджер* и *топ-топ менеджер*. В настоящее время должность топ-менеджера считается достаточно высокооплачиваемой, перспективной, ответственной и подразумевает руководителя с большим опытом, хорошим образованием, способным привести фирму к процветанию. Эвфемизм *топ-топ менеджер* построен на звукоподражании *топ-топ*, указывающем на шаги посыльного, постоянного находящегося в движении, в результате столкновения двух лексем и их значений создаётся комизм. Мы наблюдаем переименование должности мелкого служащего. Или: *Сейчас слушал на «Эхе» передачу «Говорим по-русски», где кратко обсуждалось появление в русском языке нового слова «брингер». Оказывается, в нашем языке появился новый синоним слова «курьер», но пока он используется со специфическим уклоном, так как затрагивает ещё только часть толкования этого слова. Образовалось оно от названия людей, которые участвуют в системе «Бринго» (“Bringo”), которая имеет отношение к системе доставок чего-либо в локальных географических областях типа мегаполисов и областей рядом с ними* [<http://www.livejournal.com/>]. Таким образом, в современной публицистической речи мы отметили три эвфемизма, завуалированно представляющих профессию посыльного: *курьер*, *топ-топ менеджер*, *брингер*. Вполне возможно, что в перспективе эти слова не ассимилируются в современном русском языке.

– **Продавец:** *Красивый офис преуспевающей компании. Обученный и вышколенный менеджер по продажам встречает на пороге клиента. Широко улыбаясь: «Здравствуйте! Посмотрите, у нас есть это, у нас есть то, и ещё вот это!» Клиент смущённо: «Вы знаете, я забыл деньги». Менеджер, теряя к нему интерес, угрюмо: «До свидания!» Клиент задумавшись: «А вам можно по безналу заплатить?» Менеджер: «И снова здравствуйте!»* [На стол руководителю. 2010. № 35]. На наш взгляд, анекдот отражает ситуацию современного торгового рынка: отсутствие денег у покупателя приводит к неминуемому охлаждению интереса продавца, так как заработная плата последнего напрямую зависит от объёма продаж. В тексте анекдота, по нашему мнению, применяется эвфемизм *менеджер по продажам*, имплицитно представляющий ситуацию: повышена значимость одного из участников диалога (менеджера), что даёт ему возможность подобного общения с покупателем. Или: **Менеджер по продажам** – *это не продавец, а сотрудник магазина, который спрашивает посетителей: – Вам помочь? – и тем самым разгоняет тех, кто зашёл просто погреться* [<http://anekdoty.ru/>]. Действительно, подчас назойливость продавцов, особенно в магазинах техники, отпугивает покупателей, зашедших присмотреться к товару. В данных

анекдотах мы наблюдаем замену исконно русского слова *продавец* заимствованным словом *менеджер*. Мы полагаем, данная замена русского слова иноязычным объясняется стремлением общества повысить престиж профессии. Однако лексема *менеджер* не в состоянии полностью отразить вид деятельности человека, в связи с этим мы фиксируем её сочетание с лексемой *по продажам*. Или: *Так как менеджер по продажам является основной исполнительской единицей в отделе продаж, от его работы будет зависеть общая продуктивность всего отдела* [AIF.RU. 11.11.2015]. Другой пример эвфемистического именованья профессии продавца: *Сейлз-менеджер в последние годы получил большое распространение среди самых востребованных и популярных профессий. Другое наименование данного специалиста – менеджер по продажам* [КП.МП. 2015. 12 нояб.]. Распространение такой техники продаж, как холодный звонок, привело к появлению другого эвфемизма – *менеджер по холодным звонкам*. Обратимся к контексту: *Конечно, прочитав одну статью, вы не станете менеджером по холодным звонкам* [КП.МП. 2014. 12 авг.]. Представитель последней профессии занимается продвижением какого-либо продукта в ходе беседы по телефону. Словосочетание *холодный звонок* предполагает звонок потенциальным клиентам от конкретной компании, предлагающей товары. По нашему мнению, *менеджер по холодным звонкам* часто сталкивается с категоричным отказом, грубостью; потенциальные клиенты неохотно идут на контакт, считая звонки навязчивыми, отсюда неодобрительное отношение к профессии. В эвфемизме *менеджер по холодным звонкам* имплицитно передаётся общественное отношение к названной профессии за счёт сопутствующего определения *по холодным* (звонкам), так как *холодный звонок* – это звонок, который не важен для клиента, осуществляется без предварительной договорённости. Словоформа *по холодным* содержит коннотации: 1) фиксирует отсутствие интереса, равнодушие, безразличие со стороны человека, принимающего звонок; 2) разговор лишён душевной теплоты. Помимо *холодного звонка* в сфере менеджмента применяется *тёплый звонок*: менеджер знаком с клиентом, работает с ним на протяжении длительного времени, отсюда «тёплая атмосфера» между людьми на разных концах провода. На наш взгляд, менеджер по холодным звонкам занимается ежедневным и постоянным «обзваниванием» клиентов, отсюда эмоциональное истощение, «выгорание» на работе и стремление сменить вид деятельности. Текучесть кадров внутри профессии обуславливает завуалированность отрицательных особенностей этой профессии и появление эвфемизмов-словосочетаний, слов.

Таким образом, мы обнаружили в текстах современной публицистики четыре синонима-эвфемизма для обозначения должности продавца: *менеджер по продажам, менеджер отдела продаж, сейлз-менеджер, менеджер по холодным звонкам*.

– **Машинист бульдозера**: *Похоже, самой востребованной профессией на ближайшие годы станет «менеджер по уничтожению санкционных продуктов»* [<http://anekdoty.ru/>]. Эвфемизм-словосочетание *менеджер по*

уничтожению санкционных продуктов обозначает водителя бульдозера, уничтожающего разного рода отходы. Следует заметить, что ныне это востребованная, хорошо оплачиваемая профессия на рынке труда. Эвфемизм создан под влиянием модного тренда – использование лексемы *менеджер* при именовании разнообразных специальностей. Очевидно, что анекдот отражает современную общественно-политическую ситуацию в России, сложившуюся в связи с указом президента России, регламентирующим уничтожение «санкционных» продуктов (сельскохозяйственная продукция, сырьё, продовольствие, которые ввезены из стран, применивших экономические санкции против России).

– **Кадровый персонал:** *Был сегодня на собеседовании в одной из компаний. HR-менеджер дал мне ноутбук и сказал: «Попробуйте-ка мне его продать». Ну, я взял ноут и вышел с ним из комнаты, а затем... вообще ушёл. Когда я пришёл домой, мне позвонил HR-менеджер и стал истерично кричать: «Немедленно верни мой ноут обратно!» Я сказал: «200 баксов, и ноут ваш»* [<http://anekdoty.ru/>]. Эвфемизм *HR-менеджер* (от англ. human – человеческий, resources – ресурсы) [2, с. 422, 699] именуется специалистом по управлению человеческими ресурсами. Стремление повысить авторитетность должности приводит к использованию подобного сложного слова. Однако помимо традиционного кадрового делопроизводства *HR-менеджер* осуществляет подбор, адаптацию, оценку, продвижение, обучение сотрудников, что диктует расширение его должностных обязанностей. Наряду с приведённым эвфемизмом – сложным словом *HR-менеджер* – мы зафиксировали и другое название профессии кадрового работника: *Молодой адвокат устраивается на работу в соответствующую контору. Менеджер отдела кадров задаёт ему вопрос: – Вы считаете себя честным человеком? – Несомненно! Вот пример: как только я выиграл свой первый процесс, я отдал отцу 10 000 долларов, которые он одолжил мне на учебу. – Да, это впечатляет. А что это был за процесс? – Адвокат смущённо отвечает: – Ну... это... как вам сказать... в общем, отец пытался получить с меня эти деньги через суд...* [<http://anekdoty.ru/>]. Или: *Работаю менеджером по персоналу в небольшой фирме. Пришли к нам 2 девочки на работу устраиваться. Даю им стандартную анкету заполнить. Читаю и медленно сползаю под стол. В графе «Семейное положение» одна из них написала «Есть друг», другая – «В активном поиске». Подумываю о том, чтобы ввести в анкету графу «Ваши никнейм Вконтакте»* [<http://anekdoty.ru/>]. Следует отметить, что профессия *менеджера по персоналу* актуальна в настоящее время; в его обязанности входит подбор и аттестация работников. Требования к *менеджеру по персоналу* следующие: высшее образование, знание иностранного языка. На наш взгляд, использование эвфемизмов *менеджер отдела кадров, менеджер по персоналу* преследует следующую цель: придать значимость этому роду занятий. Таким образом, в русском языке мы имеем два эвфемистических словосочетания для обозначения должности «специалист по подбору кадров» на базе заимствованного слова *менеджер*: *менеджер отдела кадров, менеджер по персоналу*, а также одно сложное слово *HR-менеджер*.

– **Персонал по уборке помещений:** *Кстати, таинственным словом «клининг» сегодня называют банальную уборку помещения, а уборщица, как остроумно заметил один из юмористов, теперь именуется менеджером по клинингу* [КП. 2010. 12 марта. С. 7]. По нашему мнению, адресант текста отмечает современную тенденцию на рынке оказания услуг населению: открытие клининговых компаний, специализирующихся на уборке помещений и получающих за свою деятельность весомую прибыль, отсюда эвфемизм *менеджер по клинингу*, являющийся синонимическим словосочетанием в ряде русских слов *уборщица, техничка*. Лексемы *уборщица, техничка* обладают отрицательной коннотацией, презрительным оттенком, лексема *менеджер по клинингу* «создаёт новый образ, меняя негативную окраску на позитивную» [1, с. 100].

– **Распорядитель:** *«Грамотный менеджер салона красоты – залог успеха салона», – говорит Игорь Пинский* [AIF.RU. 2009. 29 июня]. *Менеджер салона красоты* – человек, встречающий клиентов, направляющий их к специалистам, принимающий звонки клиентов. Для получения этой должности нет необходимости в формальном образовании, достаточно коммуникативных навыков и приятной внешности, что служит причиной невысокой заработной платы. Использованный эвфемизм *менеджер салона красоты* звучит более завуалированно, мягко, чем лексема *распорядитель*.

– **Специалист, работающий с клиентами:** *Профессия менеджера по работе с клиентами всегда пользовалась особой популярностью у искателей быстрых карьерных сценариев* [AIF.RU. 2015. 15 авг.]. *Менеджер по работе с клиентами* занимается обслуживанием клиентов в самых различных областях: торговля, рекламная деятельность, спорт и др. По нашему мнению, сфера обслуживания относится к числу непрестижных занятий, что и обуславливает возникновение эвфемистического наименования *менеджер по работе с клиентами*.

Таким образом, иноязычные слова, выполняя эвфемистическую функцию, выступают в качестве синонимов к уже существующим в русском литературном языке словам, развивают интригу вокруг некоторых понятий, направленную на адресата, или становятся опорным словом в эвфемистических словосочетаниях, именующих род занятий, традиционные или новые профессии. Процессу эвфемизации иноязычным словом сходного по значению вульгарного русского слова или выражения подвергается профессиональная речь. Так, в результате эвфемизации лексика русского языка пополнилась такими словами и словосочетаниями, как *офис-менеджер, топ-топ менеджер, брингер, менеджер по продажам, менеджер отдела продаж, сейлз-менеджер, менеджер по холодным звонкам, менеджер по уничтожению санкционных продуктов, HR-менеджер, менеджер отдела кадров, менеджер по персоналу, менеджер по экологии офиса, менеджер по клинингу, топлес-менеджер, менеджер ногтевого сервиса, менеджер салона красоты, менеджер по работе с клиентами, менеджер по отгрузке* и др.

Примечания

1. Беглова Е. И. Эвфемизмы как средство речевого воздействия // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности. Труды Уральского психолингвистического общества. Екатеринбург, 2013. С. 97–102.

2. Мюллер В. К. Полный англо-русский, русско-английский словарь. 300.000 слов и выражений. М.: Эксмо, 2013. 1328 с.

*А. В. Николаев (г. Ханкин, КНР)
Meten English Language School*

Information Overload and its Influence on Activity Timing in Teaching Communicative English to Chinese Adults

Данная статья рассматривает временные рамки коммуникативных и практических заданий в практике преподавания английского языка взрослым китайским ученикам. Тайминги заданий объясняются с точки зрения теории информационной перегрузки. Практический аспект статьи позволяет тщательно разработать план урока английского языка в контексте мультимедийно-ориентированного общества.

Keywords: cognitive linguistics, communication, information overload, teaching foreign languages, pedagogy

Teaching a foreign language is always a challenge for the teacher as much as it is for the students. In the age of the Internet and mobile data technologies, the classroom paradigm is shifting from the traditional book-based methods of teaching to more interactive, modern technology-based ones. This shift leaves a lot of teachers, who belong to the classic school of pedagogy with questions pertaining to using technology in a language class and to the influence that the availability and accessibility of the information has on the classroom processes.

This article will discuss this paradigm shift as viewed through the experience of teaching English language to Chinese adults. Yet at the same time Internet technology development and accessibility are largely the same all around the world, so the information discussed will be useful not only for expat language teachers working in China and other foreign countries, but also for the teachers who teach foreign languages in their home countries.

It is no doubt that language teaching and its applied methodologies, have a special place within the scope of general pedagogy. The number of students in the classroom, their age and social background, their study purposes and classroom environment all differentiate isolated examples of language teaching. Thusly, it is very important to define the environment and the students the author of this article had taken into consideration when writing this piece of work.

The practical background to this article comes from teaching communicative aspect of English language to small groups of students, one to ten people, in a